

# PROGRAMA DE DISCIPLINA

MESTRADO EM ESTUDOS DE LITERATURA

Linha de pesquisa 3	
<b>DISCIPLINA: TEORIAS DA TRADUÇÃO E TRADUÇÃO LITERÁRIA</b>	
<b>CURSO: TRANSFERÊNCIAS CULTURAIS E TRADUÇÃO</b>	
<b>RESPONSÁVEL: JOHANNES KRETSCHMER</b>	
<b>DIA/HORÁRIO: 5ª FEIRA – DAS 10H00 ÀS 14H00</b>	

## EMENTA

No curso pretendemos discutir concepções de transferência cultural a partir da leitura de textos de tradutores e intermediários, uma vez que estes, em negociações transculturais, desempenham funções importantes graças a seus conhecimentos e suas competências na tradução para diferentes línguas e contextos culturais. O principal foco dos debates no curso serão as biografias de tradutores radicados no Brasil na segunda metade do século XX, sobretudo as experiências de exílio, viagem e migração, tematizadas na produção ensaística e literária.

PROGRAMA

1. Apresentação do curso
2. Concepções teóricas de transferência cultural, de circulação e rede
3. Transferências culturais: a imprensa na França e no Brasil
4. A (in)visibilidade do tradutor
5. A biografia do tradutor: problemas e desafios
6. A biografia do tradutor: exílio, migração e viagem
7. Representações literárias do tópico “viagem”: *Os vagantes*, de Olga Tocarczuk
8. Criação e tradução
9. Paulo Rónai e a escola de tradutores
10. Jacó Guinsburg e a editora Perspectiva
11. Curt Meyer-Clason: tradução, traição e literatura
12. Vilém Flusser e a autobiografia do intermediário
13. Tradução e institucionalização do saber
14. Fomento institucional à tradução, mercado editorial e eventos literários


#### BIBLIOGRAFIA TEÓRICA MÍNIMA

- CARNEIRO, Maria Luiza Tucci. *Brasil, um refúgio nos trópicos*. São Paulo: Estação Liberdade, 1996.
- ESPAGNE, Michel. *Les transferts culturels franco-allemands*. Paris : PUF, 1999
- FLUSSER, Vilém. *Bodenlos. Uma autobiografia filosófica*. São Paulo: Annablume, 2007
- GUIMARÃES, Valéria (org.). *Transferências culturais: o exemplo da imprensa na França e no Brasil*. Campinas: Mercado de Letras; São Paulo: Edusp, 2012.
- GUINSBURG, Jacó. *O que aconteceu, aconteceu*. São Paulo: Editora Ateliê. 2000.
- MALMKJAER, K., SERBAN, A., LOUWAGIE, F. (orgs), *Key cultural texts in translation*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018
- RÓNAI, Paulo. *Como aprendi o português e outras aventuras*. São Paulo: Globo, 1992.
- RÓNAI, Paulo. *Escola de tradutores*. 5º ed. ver. ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira/INL, 1987.
- ROSA, João Guimarães: correspondência com seu tradutor alemão Curt Meyer-Clason: (1958-1967). BUSSOLOTI, M. A. F. M. (Org). Trad. de Erlon José Paschoal. Rio de Janeiro: Nova Fronteira; Academia Brasileira de Letras; Belo Horizonte: Ed. da UFMG, 2003.
- SOUSA, Roberto Acízelo. *Uma ideia de literatura; textos seminiais para os estudos literários*. Chapecó: Argos, 2011.
- TOCARCZUK, Olga: *Os vagantes*. Tradução de Tomacz Barcinski. Rio de Janeiro: Tinta Negra Bazar. 2014.